



Lektorat und Korrektorat - Erfolgreich mit korrekten Übersetzungen

Sie haben eine Übersetzung in Auftrag gegeben und wollen natürlich sichergehen, dass die Übersetzung, Stil, Grammatik und Rechtschreibung korrekt sind. Leider sprechen Sie nicht die Sprache und müssen sich auf das Übersetzungsbüro verlassen.

Das können Sie auch!

Gute Übersetzungsunternehmen arbeiten nach der DIN EN 15038:2006. Das bedeutet, dass die Übersetzungen nach ihrer Fertigstellung noch einmal vom Übersetzer korrekturgelesen und korrigiert werden. Danach geht die Übersetzung an einen unabhängigen Lektor, der die Übersetzung auf Stimmigkeit und Richtigkeit prüft. Doch was ist der Unterschied zwischen Lektorat und Korrektorat und was haben Sie davon?

Lektorat – inhaltliche und stilistische Prüfung

Bei einem Lektorat prüfen unabhängige Lektoren die Übersetzung auf inhaltliche Richtigkeit, Orthographie, Grammatik, Terminologie, Stil und die Interpunktion des Textes. Auch die kulturellen Gegebenheiten werden dabei unter die Lupe genommen.

Was haben Sie davon?

Eine Übersetzung ist wie ein Aushängeschild für Ihr Unternehmen oder Sie selbst. Bei einer falschen Übersetzung – sei es Rechtschreibung, Grammatik oder ein kultureller Fauxpas – fällt das negativ auf Sie zurück und kann Ihre Geschäftsbeziehung und damit die Auftragslage negativ beeinflussen.

Setzlektorat – Prüfung nach dem Setzen des Textes

Webseiten und Printmedien sollten vor dem endgültigen Setzen noch einmal geprüft werden, da Layouter während des Setzprozesses oft Wörter trennen oder umstellen, um den Text an das vorhandene Layout anzupassen.



Achtung Fehlerquelle!

Der Lektor achtet während des Lektorats besonders auf die Einheitlichkeit von Groß- und Kleinschreibung, Konsistenz von Links, Anpassung an das Layout und die korrekte Trennung von Wörtern. Vor allem bei Sprachen wie Französisch oder Russisch unterscheidet sich die Silbentrennung erheblich von der deutschen Silbentrennung. Werden Wörter dann falsch getrennt oder sogar umgestellt bzw. ersetzt, um das ursprüngliche Layout zu erhalten, kann das fatale Auswirkungen auf das Dokument und dessen Inhalt haben.

Warum ist das notwendig?

Texte können sich nach der Übersetzung in Abhängigkeit von der jeweiligen Sprache im Layout verschieben. Oft verändern Layouter oder Webdesigner das Format, trennen Wörter nach Gutdünken oder setzen ganze Sätze um, um das Layout zu erhalten. Nach dem Setzen des Dokuments hilft ein letzter Blick, durch das Layout entstandene Fehler zu beseitigen und so eine korrekte Übersetzung zu gewährleisten.

Korrektorat

Das Korrektorat dient zur Entdeckung und Beseitigung grammatikalischer, orthographischer sowie typographischer Fehler. Darüber hinaus wird auf eine sprachliche Stimmigkeit sowie stilistische Unsauberkeiten geachtet. Eine inhaltliche Korrektur erfolgt bei einem Korrektorat nicht. Das ist Aufgabe des Lektorats.

Eine korrekte Übersetzung setzt Sie und Ihr Unternehmen in ein seriöses Licht und unterstützt Sie bei der Pflege Ihrer Geschäftsbeziehungen!

Sie haben einen bereits fremdsprachigen Text und möchten diesen lektorieren oder Korrekturlesen lassen? Gern erstellen wir Ihnen anhand Ihres Dokumentes ein konkretes Angebot. Kontaktieren Sie uns!



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- mehr als 225 Sprachkombinationen
- gemäß DIN-EN 15038
- 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com